



INTERNATIONAL MOBILITY AGREEMENT

Between

L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

(Versailles, France)

And

THE IVAN FRANKO NATIONAL UNIVERSITY OF LVIV

(Lviv, Ukraine)

This agreement is an expression of intent of the contracting parties to promote international mobility.

The Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (hereinafter referred to as **UVSQ**), 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, represented by its President Alain BUI,

and

The Ivan Franko National University of Lviv (hereinafter referred to as **IFNUL**), represented by its **Rector Prof. Volodymyr Melnyk**,

Hereinafter referred to as « the institutions » or « the parties »,

Hereby grant their approval to this international mobility agreement, in accordance with the following articles:

ARTICLE 1. Objectives

1.1. The subject Areas

The parties agree to implement a policy of cooperation in the education domains offered by UVSQ and IFNUL. However, the welcome of students and staff to the partner institution shall remain subject to the total amount of exchange places available in the host faculty of each institution.

They will implement the following activity:

- Exchange of undergraduate and graduate students for study and/or research periods;
- Faculty Exchange

1.2. The parties shall seek out reciprocal and balanced services for their mutual benefit, for which they shall provide, within the realms of possibility, their scientific and material support.

The International Relations Office of UVSQ and the International Office of IFNUL, in cooperation with the project leaders, shall have the following responsibilities: to promote this collaboration among students and faculty members, to plan and coordinate all activities within institution as well as the partner institution, to distribute information to the other institution, to review and evaluate past activities.

The project leader at UVSQ shall be Jan Borm. The project leader at IFNUL shall be Oksana Krayevska.

ARTICLE 2. Student exchanges for study periods

2.1. Number of Exchange Students and Duration of Exchange

Both parties approve to exchange, on a basis of reciprocity, up to 2 placements per academic year in the subject areas defined in 1.1. Both institutions undertake to balance the numbers of students from each institution over the term of the Agreement. With the agreement of the host institution, the number of student exchanges in a particular year may be adjusted where necessary to balance the numbers of exchange students.

The period of exchange shall be one academic term or one academic year. The parties agree that two (2) exchange students, each one participating for one academic term shall be counted as equivalent to one (1) exchange student participating for one academic year.

At UVSQ, first semester goes from September to Mid-January and second semester from Mid-January to May. At IFNUL, first term goes from September to Mid-January, and second term from February to June.

2.2. Selection of exchange students

Applicants will be selected by the home institution and subject to final acceptance by the host institution. All participants must be officially registered as full-time, degree-seeking students at the home university as a condition of acceptance into the exchange program.

Selection of candidates by IFNUL, shall be made so that their files arrive to the person in charge at UVSQ, at the latest on May 31st for an enrolment in the first term at UVSQ, and on October 31st for an enrolment in the second term at UVSQ.

Selection of candidates by UVSQ shall be made so that their files arrive to the person in charge at IFNUL at the latest on May 31st for an enrolment in the first term at IFNUL, and on October 31^s for an enrolment in the second term at IFNUL.

At UVSQ, students from IFNUL shall apply by online application. After the application data has been submitted online, the printed application form shall be signed by the student and the IFNUL Coordinator and shall be sent to the Student Mobility Office of the International Relations Office of UVSQ (name and address are shown in the appendix A).

At IFNUL, the files shall be sent to the International Office (name and address are shown in the appendix A).

2.3. Required Qualifications

The parties shall verify that the students have the capacity required to take the classes in which they will register and that the students have sufficient fluency in the language of the host country or in English.

2.4. Academic Recognition of Study

As far as possible, credits awarded to visiting students should be recognized as contributing to degree requirements at the home institution; the latter shall be free to recognize or not the credits received at the host institution. UVSQ and IFNUL students will receive institutional credits under this agreement.

Both parties agree to provide a transcript of records at the end of the period of study (giving details of the courses studied, grades and credits awarded) as well as a Certificate of Achievement issued by the Course manager.

2.5. Student housing

The parties shall endeavour to help visiting students to find housing during their stay. They will propose choices adapted to the financial situations whenever possible: student dormitories, apartments near public transportation or host families, most likely.

2.6 Both institutions subscribe to a policy of equal opportunity and will not deny participation to students based particularly on discriminating criteria.

2.7. Tuition Fees and Other Financial Expenses

2.7.1. Each party shall agree not to charge tuition fees of the students arriving from the partner institution as long as they are pursuing a degree in their home institution and pay appropriate tuition fees to the home institution. All students shall remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and shall not be enrolled as candidates for degrees at the host institution.

2.7.2. The other expenses, including insurance, academic materials, housing, food, travel visas, transportation, immunizations, medical expenses, required orientation fees and personal expenses shall be the responsibility of the students.

2.7.3. The Host University will make available to the exchange students, at the same or no fees charged to its own students, those student services generally available to all students enrolled in its program during the period of study under the Academic Exchange Program.

2.8. Sickness and Accident Insurance

Sickness and accident insurance as well as liability coverage that are valid abroad and particularly in the host country, are mandatory for both UVSQ and IFNUL exchange students.

2.9. Compliance with Rules and Regulations

Exchange student shall be subject to the rules and regulations of the host institution and the laws and procedure of the country in which the institution is located. Each student will also enjoy the rights and privileges of students at the host institution. The exchange student must pursue the approved course of study for the agreed period. The host institution shall assume no responsibility for a student's misconduct or lack of compliance with any of the host country's law. Each institution reserves the right to dismiss any exchange student at any time for misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a student shall not abrogate the agreement or the arrangements regarding other students.

While at the host university, exchange students will be subject to the host university's policies and procedures for any behaviour, which might undermine law and order at the host university and which leads to the non-compliance with the applicable rules and regulations.

It is the responsibility of the host university to report any violations of academic integrity committed by exchange students to the home university.

For any dispute between the host university and an exchange student, while participating in the exchange program, the host university process in force will apply to settle the dispute.

2.10 Each institution will provide students with orientation programs, immigration advising, academic advising, support services, and housing assistance, as available to international students. The host university will make every effort to facilitate integration of exchange students into the student life of the host university. However, the student remains responsible for adhering to required procedures.

ARTICLE 4. Financing Exchanges

Both parties shall strive to get funding from Regional, National, European and International organizations and may apply for allocation of specific provisions as part as Franco-American cooperation programmes.

ARTICLE 5. Intellectual Property

Publications, documentations and pedagogical tools exchanged shall remain the exclusive property of the establishment which produced it.

ARTICLE 6. Effective Date, Duration and Amendment of Agreement

This agreement shall remain in effect for a period of five (5) years, commencing from the 2017/2018. At the end of this period, its renewal shall be subject to submission and ratification by the relevant bodies.

This International Mobility Agreement may be terminated by either party by giving at least ninety (90) days prior written notice, sent by recorded delivery with acknowledgement of receipt to the other party, before the end of the academic year. At UVSQ, the academic year begins on September 1st and runs until August 31th. At IFNUL, the academic year begins on September 1st and runs until June 30th.

Termination shall be without penalty and shall take into consideration ongoing and approved student exchanges. In case of termination, neither UVSQ nor IFNUL, shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.. Failing amicable agreement between the parties, any dispute shall be settled by a court of competent jurisdiction.

No modification or amendment to this Agreement may be made unless agreed to in advance by the home university and the host university in writing, and therefore by the signature of an amendment. The home university and the host university agree that any modification or amendment to this Agreement shall become effective upon a date agreed to by the respective universities in writing but shall not affect those exchange students participating in

the exchange program on the effective date of the said modification or amendment, unless the host university and home university agree in advance in writing that the said exchange students shall be subject to such modification or amendment.

Amendment to this Agreement could involve among other participating academic units, the number of exchange Students to be exchanged every year.

ARTICLE 7. Governing Law

The parties shall use their best efforts to settle amicably any controversy arising out of this agreement. Failing amicable agreement between the parties, any dispute shall be settled by a court of competent jurisdiction.

The parties hereto agree that the courts of the jurisdiction of the exchange student's home university shall have exclusive jurisdiction to entertain the dispute.

ARTICLE 8. Severability

If any provision is determined to be invalid, void, illegal or unenforceable in whole or in part, for any reason whatsoever, such provision shall be severable from all other provisions and shall not in any way affect or impair the validity of all this Agreement.

Executed by both parties, in English and in French, in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

Versailles,

Lviv,.....

Alain BUI

President, Université de Versailles
Saint-Quentin-en-Yvelines

Alain BUI
PRESIDENT

Volodymyr MELNYK

Rector, Ivan Franko National
University of Lviv



18 OCT. 2017